

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии



ПТВЕРЖДАЮ:

Директор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
заместитель

Иванов А.Г.

*подпись*

«01» июля 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПРАКТИКИ Б2.В.02.01(П)**  
(практика по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности (в том числе педагогическая  
практика))

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль  
Перевод и переводоведение

Программа подготовки  
академическая

Форма обучения:  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

### **1. Цели производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))**

Целью прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) является закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в различных областях переводоведения.

### **2. Задачи производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

1. сформировать профессиональные компетенции;
2. сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
3. сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
4. ознакомление с деятельностью предприятия;
5. сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы (для преддипломной практики);
6. закрепление навыков решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
7. владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
8. владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **3. Место производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) в структуре ООП.**

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) относится к вариативной части Блока 2 Практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студентов проводится в 8 семестре на 4 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)», «Иностранный язык (Практический курс второго иностранного языка)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод художественного текста», «Письменный перевод в деловом общении», «Теория перевода», «Публичное выступление», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Устный перевод (второй иностранный язык)», «Синхронный перевод».

#### **4. Тип (форма) и способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

Форма проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) - дискретная.

**Тип производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

**Способ производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):** стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета: Департамент по международным связям; Научно-исследовательский центр предупреждения геозкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК); Научно-технологический парк «Университет» (Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); кафедра теории и практики перевода; лингвистическая научно-исследовательская лаборатория). Содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

**Вид деятельности:** переводческая деятельность.

#### **5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Владение</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания <b>Умение</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания <b>Знание</b> принципов и методов осуществления предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания
2.	ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода,	<b>Владение</b> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справоч-

		включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>Умение</b> выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>Знание</b> принципов и методов выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Владение</b> основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода <b>Умение</b> достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода <b>Знание</b> принципов и методов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
4.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Владение</b> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>Умение</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>Знание</b> принципов и методов осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
5.	ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Владение</b> навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Умение</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Знание</b> принципов и методов оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
6.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Владение</b> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <b>Умение</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <b>Знание</b> принципов и методов осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

7.	ПК-13	владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Владение</b> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода <b>Умение</b> осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода <b>Знание</b> основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
8.	ПК-14	владением этикой устного перевода	<b>Владение</b> этикой устного перевода <b>Умение</b> применять на практике этику устного перевода <b>Знание</b> основ этики устного перевода
9.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>Владение</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) <b>Умение</b> применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) <b>Знание</b> международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**6. Структура и содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики)) 2 недели. Время проведения практики 8 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
<b><i>Подготовительный этап</i></b>			
1.	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики;	1-й день

		Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности	
2.	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	Проведение обзора публикаций	1-й день
<b>Экспериментальный (производственный) этап</b>			
3.	Работа на рабочем месте, сбор материалов	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
4.	Работа в организации	Выполнение индивидуальных заданий; Ведение дневника	1-ая неделя практики
<b>Составление отчета</b>			
5.	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения (вид) практике	2-ая неделя практики
6.	Подготовка отчета и защита	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
7.	Итоговая конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности – зачет.

### **7. Формы отчетности производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) с приложением к отчету по практике
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))
5. Отзыв руководителя от предприятия о практике студента

б.Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

**Требования к отчету:**

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; межстрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

**8. Образовательные технологии, используемые на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

При проведении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и совместный разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

**Научно-производственные технологии** при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

**Научно-исследовательские технологии** при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

**9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом; Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:
  - ведение дневника практики;
  - оформление итогового отчета по практике.
  - анализ нормативно-методической базы организации;
  - анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
  - анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.
  - работу с научной, учебной и методической литературой,
  - работа с конспектами лекций, ЭБС.
  - и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

**10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

**Форма контроля производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
<i><b>Подготовительный этап</b></i>				
1	Установочная конференция	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Прохождение инструктажа по технике безопасности Изучение правил внутреннего распорядка

2	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
	<i>Экспериментальный (производственный) этап</i>			
3	Работа на рабочем месте, сбор материалов	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	Раздел отчета по практике
4	Работа на предприятии, в организации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	Раздел отчета по практике
5	Работа на предприятии, в организации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Собеседование, проверка выполнения работы	Раздел отчета по практике
6	Работа на предприятии, в организации	ПК-14 ПК-15 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Проверка выполнение индивидуальных заданий	Дневник практики Раздел отчета по практике
	<i>Составление отчета</i>			
7	Написание отчета	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13	Проверка: оформления отчета	Отчет

		ПК-14 ПК-15		
8.	Подготовка отчета и защита	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Практическая проверка	Защита отчета
9.	Итоговая конференция	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1.	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	<b>Знает слабо</b> принципы и методы осуществления предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; принципы и методы выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; принципы и методы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; принципы и методы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; принципы и методы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; принципы и методы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

			<p>текста; перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы этики устного перевода;</p> <p>международный этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Умеет слабо</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода;</p> <p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>применять на практике этику устного перевода;</p> <p>применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Владеет слабо</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
2.	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	<p>ПК-7</p> <p>ПК-8</p> <p>ПК-9</p> <p>ПК-10</p> <p>ПК-11</p> <p>ПК-12</p> <p>ПК-13</p> <p>ПК-14</p> <p>ПК-15</p>	<p><b>Знает на достаточном уровне</b> принципы и методы осуществления предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; принципы и методы выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>принципы и методы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>принципы и методы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>принципы и методы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>принципы и методы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы этики устного перевода;</p>

		<p>международный этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Умеет на достаточном уровне</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода;</p> <p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>применять на практике этику устного перевода;</p> <p>применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Владеет на достаточном уровне</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
3.	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	<p><b>Отлично знает</b> принципы и методы осуществления предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; принципы и методы выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>принципы и методы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>принципы и методы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>принципы и методы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>принципы и методы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы этики устного перевода;</p> <p>международный этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической</p>

		<p>группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Отлично умеет</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; применять на практике этику устного перевода; применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Отлично владеет</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p>
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики))

Шкала оценивания	Критерии оценки
	<b>Зачет</b>
«За-чтено»»	<p>1.Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов</p> <p>2.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена</p> <p>3.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы либо ограничиваясь только дополнениями</p>
«Не за-чтено»»	<p>1.Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В</p>

процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. 2. Отчет по практике не представлен
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики)):**

**а) основная литература:**

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

**б) дополнительная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907>.
4. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44176> — Загл. с экрана.
5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

**в) периодические издания.**

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. The Moscow News - <http://themoscownews.com/>
3. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

**12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
3. (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
4. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
5. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

**13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практике)), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

**13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

**13.2 Перечень информационных справочных систем:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
2. Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
3. Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>
4. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
5. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>
6. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
7. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

**14. Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

Перед началом производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

#### **15. Материально-техническое обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

Для полноценного прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)), в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2.	Научно-исследовательский центр предупреждения геологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ

3.	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4.	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд.106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
5.	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгнофон ВВК-3 шт., аудиомэгнофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
6.	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд. 323-учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
7.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд.350- учебная мебель (столы, стулья) ауд.318- учебная мебель (столы, стулья)
8.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., мэгнофон (Sony-1шт.) ауд.109С- учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРО-  
ФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАК-  
ТИКА))**

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Выполнил

---

*Ф.И.О. студента*

Руководитель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

---

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201\_г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
5. Отзыв руководителя предприятия производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
6. Отзыв руководителя производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) от университета.





Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет  
Факультет Романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРО-  
ФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА))**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 201\_г

Цель практики – закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в различных областях переводоведения.

Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)
2. Владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
3. Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)
4. Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- 5.Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
6. Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)
7. Владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
8. Владением этикой устного перевода (ПК-14)
9. Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.

4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

### План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; изучение правил внутреннего распорядка; прохождение инструктажа по технике безопасности)	1-ый день	
2	Экспериментальный (производственный) этап (работа на рабочем месте, сбор материалов; работа на предприятии, в организации)	1-ая неделя практики	
3	Составление отчета (написание отчета; подготовка отчета и защита)	2-ая неделя практики	
4.	Итоговая конференция	2-ая неделя практики	

Ознакомлен \_\_\_\_\_  
*подпись студента* *расшифровка подписи*  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:  
 Руководитель практики от  
 университета \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от  
 предприятия \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подпи





## **ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ**

## ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Фамилия И.О студента \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_, группа \_\_\_\_\_

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)) КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	ПК-7- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
2.	ПК-8- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
3.	ПК-9- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
4.	ПК-10- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
5.	ПК-11- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
6.	ПК-12- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением		

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
7.	ПК-13- владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
8.	ПК-14- владением этикой устного перевода		
9.	ПК-15- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
*(подпись) (расшифровка подписи)*

## ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента(ку) Ф.И.О.  
Проходившего практику в \_\_\_\_\_  
(название организации)  
С «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
По «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Настоящая характеристика дана студенту 4 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента.

За время прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел охватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель

\_\_\_\_\_  
(должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

**ОТЗЫВ**  
**руководителя от университета**  
**о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))**

На студента(ку) 4 курса  
Факультета романо-германской филологии  
Группы –  
Кубанского государственного университета  
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации \_\_\_\_\_. Используя навыки \_\_\_\_\_, студент углубил знания \_\_\_\_\_. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (\_\_\_\_\_), обобщен \_\_\_\_\_.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Закрепление навыков работы в должности переводчика.
4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-7- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2. ПК-8- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3. ПК-9- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
4. ПК-10- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
5. ПК-11- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
6. ПК-12- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

7. ПК-13- владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
8. ПК-14- владением этикой устного перевода
9. ПК-15- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) определяется как «зачтено».

Руководитель практики

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О (должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

Дата